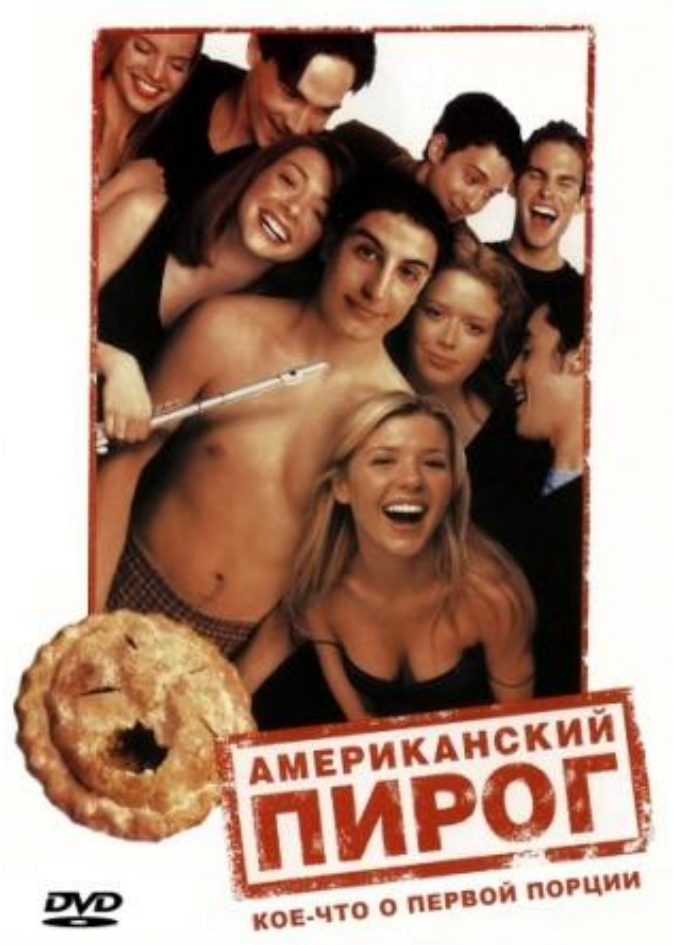
Греческий пирог: заметки непристойном юморе в античной литературе и визуальных памятниках



~~Высокий и низкий штили~~

- Афиней Пир софистов Книга I
- .

[О том,] что силлограф Тимон, издеваясь над кормившимися в Мусее философами, где-то называет его плетеной корзиной, полной птиц: они де откармливаются там, подобно редким птицам в вольере:
Много теперь развелось в краю многолюдном Египта
Книжных ученых тычин, грызутся они беспрестанно
В птичьей корзинке Мусея.

Книга IV.

"Аттический пир, дорогие мои, - начал Плутарх, - не без изящества описывает пародист Матрон, и поскольку его сочинение найти довольно трудно, я не замедлю вам его напомнить:
Муза, скажи мне про тот многохлопотный ужин, которым
Некогда ритор Ксенокл нас потчевал в славных Афинах…

- …
- А в комедии "Котомка" Антифан говорит:
Во-первых, подражая Пифагору, он
Не ест живого вовсе: на обед возьмет
Он хлеба пригорелого и жрет его.
Алексид в "Тарентцах"
- Слыхал я, что они, пифагорейщики,
Ни рыбы не едят, и ничего вообще
Живого, и вина одни не пьют совсем.
- Да, но Эпихарид-то, тот ведь ест собак,
А он - пифагореец.
- Но убив пред тем:
Убитое ведь больше не живое.

- Афиней. Пир софистов. Книга X.

- Каллий также описал ямбом внешний вид буквы, хоть получилось это, по смыслу довольно непристойно (ΨΩ):

Я на сносях, подружки, от стыда горю,
По буквам я скажу вам имя дитятки:
Сперва — черта прямая и отвесная,
К ее средине черточки наклонные
Отсюда и оттуда направляются,
А дальше круг с малюсенькими ножками.

Над чем смеются гомеровские герои

Илиада

Боги смеются неугасимым смехом, ἄσβεστος δ᾽ ἄρ᾽ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν (I. 599) видя, как Гефест суетится, разливая вино

(XXI. 389) Зевс смеется, видя как боги устремляются на битву

Ахейцы смеются, когда Терсита избили (II. 212-270)

- смеется Парис, ранив в пятку Одиссея (XI. 378)
- Земля смеется (XIX. 362), когда ахейцы несутся от судов на приступ Трои
- Ахейцы смеются, когда на бегу (во время игр в честь убитого Патрокла) Аякс Оилид вступил в помет жертвеннных быков, упал, да еще и умудрился «наесться» помета;
- и когда Эпеос махал-махал железом, но так и не решился кидать его (XXIII. 784, 840)

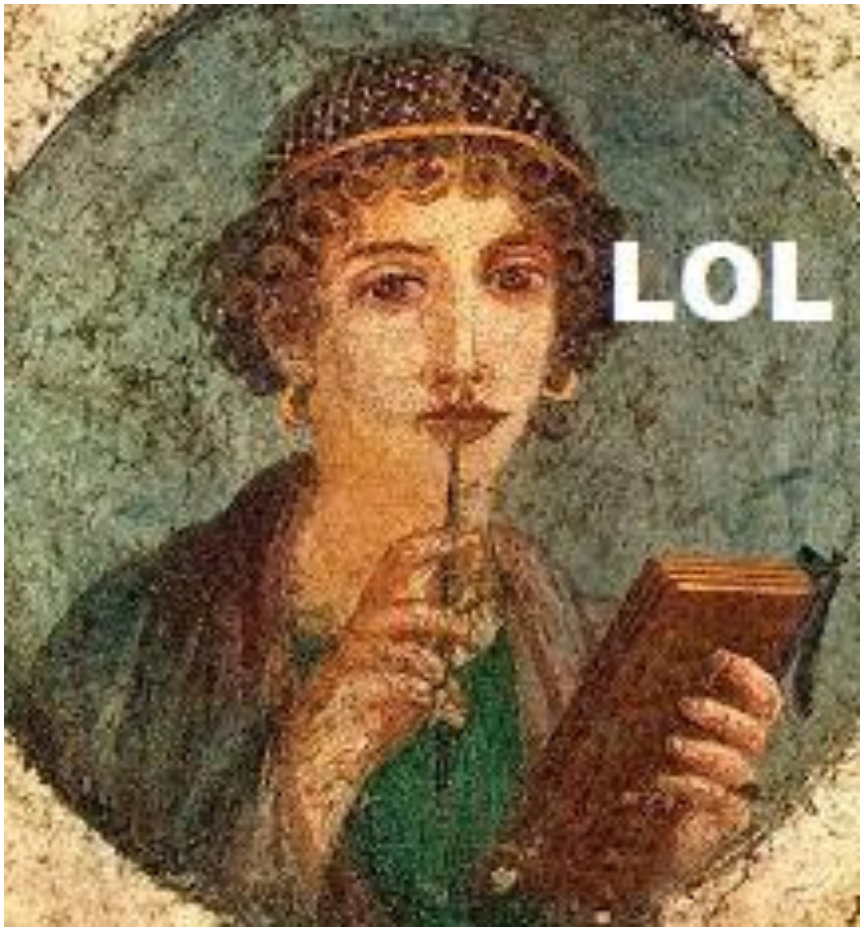
Одиссея

- VIII. 267-343 (ἄσβεστος δ᾽ ἄρ᾽ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσι) – боги смеются, когда видят пойманных Гефестом Ареса и Афродиту
- IX. 413 – у Одиссея смеется сердце, когда он понимает, что удалось обмануть Полифема
- XIV. 465. Одиссей (неузнанный) у Евмея объясняет свою многоречивость тем, что выпил: от вина происходит смех и многоречивость.
- Смеются наглые женихи, отвечая Телемаку и Одиссею, смеются над битвой двух нищих (Одиссея и Ира). Неугасимый смех как безумие внушает женихам Афина.
- Смеются наглые рабыни.
- Смеется Пенелопа, когда Телемак чихает после ее слов об Одиссее.

Гомер (?), Маргит

- По сообщениям Гесихия и Евстафия (схолиастов) известен, по крайней мере, один из сюжетных поворотов «Маргита»

Как шутили авторы архаики?



Архилох

Сапфо:

И какая тебя так
увлекла,
в кожу одетая,
Деревенщина?...
Не умеет она
платья обвить
около щиколотки.

Семонид Аморгский

Визуальные источники

- Аттика, нач. V в. до н.э.

- Конец VI-нач. V в. до н.э. Аттика, художник Амбросий .

Fig. 7 Youth courting boy beside hound and caged hare, red-figure tondo of Athenian cup with white-ground symposium on exterior, influenced by Euphronios, ca. 510–500 BC, Gotha, Schlossmuseum 48 (After MonInst 10, 1877, pl. 37A).

◂ Figure 10

A dog violently bites the thigh of a young athlete while defecating.

Interior tondo of an Athenian red-figure kylix, c. 480 B.C. Attributed to the Triptolemos Painter.

Interior. BA 8843*, last confirmed seen on the New York art market, Sotheby's, 1990. Image courtesy of Sotheby's (*Sotheby's, The Nelson Bunker Hunt Collection: Highly Important Greek Vases and the William Herbert Hunt Collection: Highly Important Greek, Roman and Etruscan Bronzes, New York, 19.6.1990* (New York, 1990): Lot 11.*Sotheby's, The Nelson Bunker Hunt Collection: Highly Important Greek Vases and the William Herbert Hunt Collection: Highly Important Greek, Roman and Etruscan Bronzes, New York, 19.6.1990* (New York, 1990): Lot 11).

◂ Figure 11

A well-behaved dog demonstrates the importance of reciprocal affection.

Exterior of fig. 10. Image courtesy of Sotheby's.

Fig. 4 Unattributed Attic black-figure Droop cup, National Archaeological Museum, Athens 359. Under Handle (Detail). © Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports/Archaeological Receipts Fund.

Fig. 5 Attic black-figure Eye-Siren cup by the Amasis Painter. Museum of Fine Arts, Boston 10.651, Gift of Edward Perry Warren, 1910. Under Handle (Detail). Photograph © 2013 Museum of Fine Arts, Boston.

Аристотель. Поэтика

…Комедия, как мы сказали, это воспроизведение худших людей, по не по всей их порочности, а в смешном виде. Смешное — частица безобразного. Смешное — это какая-нибудь ошибка или уродство, не причиняющее страданий и вреда, как, например, комическая маска. Это нечто безобразное и уродливое, но без страдания…

Сатирова драма

- Из Афинея:
  - …Эсхил где-то недостойно изображает пьяных эллинов, которые даже дерутся ночными посудинами. Он говорит:
    Другой потешник, ловко запустив в меня
    Урыльником, неблаговонно пахнувшим,
    Уметил прямо в темя мне без промаха,
    Горшок разбился, черепки рассыпались,
    И ароматы разнеслись не сладкие.
  - И Софокл в "Ахейской пирушке " :
    В сердцах вонючим запустил урыльником,
    Уметил прямо в темя мне без промаха,
    Горшок разбился вдрызг, и пах не мирром он.
    Струхнул я не на шутку от зловония.

Еврипид, «Киклоп»

- *Киклоп*(допив, отдает чашу. Глаз замаслился, загорелся. Приходит в чадный восторг)
  Фу... фу... Совсем тонул. Насилу выплыл!
  Чудесно как! И небо и земля
  Смешалися и кружатся... Глядите:
  Вот Зевсов трон и весь священный род
  Богов...
  Но только вы, Хариты, даром
  Чаруете Киклопа. Целовать
  Я вас не собираюсь...
  (Обнимает Силена, который слабо отбивается.)
  Ганимеда
  Довольно с нас и этого, чтоб ночь
  Нам усладить. Вообще предпочитаю
  Я мальчиков другому полу...
  Силен(в ужасе)
  Как?
  Я - Ганимед Кронида? Что ты? Что ты?
  (Хочет вырваться, но Киклоп поднимает его и держит на руках, старик только бессильно барахтается.)
  Киклоп
  Сын Дардана... И им я завладел.(Показывая старика зрителям.)
  Силен
  Ой, смерть моя... Как вынесу я это?
  Киклоп(мурлыча среди поцелуев, от которых Силен отбивается)
  Отталкивать любовника за то,
  Что выпил он... Капризничать... Ну нет.(Бежит с своей ношей в пещеру.)
  Силен(со стоном)
  Увы! Сейчас вина познаю горечь.

Древняя аттическая комедия

- Аристофан

(все –

в пер. А. Пиотровского)

- **Облака** - 423 г. до н. э. До нас дошла вторая версия пьесы, написанная между 419—416 годами до н. э.

- Ученик
- Ученикам лишь слушать дозволяется.
- Стрепсиад
- Не бойся, друг любезный, я пришел сюда
- Как ученик: в мыслильню поступаю я.
- Ученик
- Так слушай и считай за тайну страшную!
- Недавно Хэрефонта вопросил Сократ:
- На сколько стоп блошиных блохи прыгают?
- Пред тем блоха куснула Хэрефонта в бровь
- И ускользнула на главу Сократову.
- Стрепсиад
- И как же сосчитал он?
- Ученик
- Преискуснейше!
- Воск растопивши, взял блоху и ножками
- В топленый воск легонько окунул блоху.
- Воск остудивши, получил блошиные
- Сапожки, ими расстоянье вымерил.
- Стрепсиад
- Великий Зевс! Не ум, а бритва острая!
-

- Ученик
- Что скажешь ты о новом изобретенье
- Сократа?
- Стрепсиад
- О каком, скажи, прошу тебя?
- Ученик
- Мудрец сфеттийский Хэрефонт спросил его,
- Что мыслит он о комарином пении, -
- Пищит комар гортанью или задницей?
- Стрепсиад
- И что ж сказал о комарах почтеннейший?
- Ученик
- Сказал он, что утроба комариная
- Узка. Чрез эту узость воздух сдавленный
- Стремится с силой к заднему отверстию.
- Войдя каналом узким в расширение,
- Из задницы он вылетает с присвистом.

Стрепсиад

Тромбоном оказался комариный зад!

- Мудрец кишечный, дважды, трижды счастлив ты!
- Избавиться от тяжбы дело плевое
- Для вас, разъявших чрево комариное!
- Ученик
- А вот недавно истина великая
- Погибла из-за ящерицы.
- Стрепсиад
- Как же так?
- Ученик
- В полночный час, исследуя движение
- И бег луны, стоял он, рот разинувши.
- Тут с крыши в рот ему наклала ящерка.
- Стрепсиад
- Смешно, Сократу в рот наклала ящерка!

Лисистрата –поставлена в 411 г. до н. э. Произведение было написано после разгрома сицилийской экспедиции

- ***Клеоника***
- *Какой же, милая Лисистрата?*
  К чему нас, женщин, нынче собираешь ты?
  В чем дело?
- ***Лисистрата***
  О, в великом!
- ***Клеоника***
  В длинном, может быть?
- ***Лисистрата***
  Ну да, и в длинном.
- ***Клеоника***
  Так придут наверное!
- ***Лисистрата***
  Не то совсем. А то б сбежались сотнями!

Лисистрата

Должны мы воздержаться от мужчин, – увы!
Чего ж вы отшатнулись? Что потупились?
Эй вы! Притихли? Головой качаете?
Бледнеете? Ручьями слезы катятся?
Согласны? Не согласны?
Отвечайте же!

Миррина

Я не согласна! Дальше пусть идет война!

Клеоника

Я тоже не согласна! Пусть идет война!

Λυσιστράτη

ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους

(букв. итак, нам должно воздержаться от членов).
τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε; αὗται τί μοιμυᾶτε κἀνανεύετε;
τί χρὼς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
ποιήσετ᾽ ἢ οὐ ποιήσετ᾽; ἢ τί μέλλετε;

Καλονίκη

οὐκ ἂν ποιήσαιμ᾽, ἀλλ᾽ ὁ πόλεμος ἑρπέτω.

Μυῤῥίνη

μὰ Δί᾽ οὐδ᾽ ἐγὼ γάρ, ἀλλ᾽ ὁ πόλεμος ἑρπέτω.

- **Лисистрата**

- Совсем это нетрудно, если мучатся
  Они тоской и страстью ненасытною.
  Сейчас мы все увидим. Тишина, ко мне!

- *Является нимфа Тишина.*

- Возьми сперва лакедемонян за руки,
  Не грубо, не насильно, не назойливо, –
  Как делали мужчины наши глупые, –
  Как женщина, учтиво и приветливо.
  А не дадут руки, схвати их иначе.
- ἢν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
  Вот так! Теперь афинян приведи ко мне!
  За то возьми их, что тебе дадут они.
  Ко мне приблизьтесь, граждане лаконские!
-

Женщины в народном собрании – поставлена в 392 году до н.э.

- **Блепир**
- Что за напасть! Куда супруга сгинула?
  Часы идут к рассвету, а ее все нет.
  И вот лежу, давно в желудке колики,
  Во тьме и башмаки никак не сыщутся,
  И не видать накидки. Сколько ощупью
  Ни шарил, все без пользы. В дверцу заднюю
  Урча стучится друг запор. Придется взять
  Исподнюю юбчонку у супружницы
  И эти туфли нацепить персидские.
  Но где бы, где усесться поспокойнее?
  Да говорят, все кошки ночью серые.
  Никто и не приметит, как присяду я.
  Беда, беда мне! Старый на молоденькой
  Женился! Бить меня за это следует!
  Не за добром в полночный час ушла она
  Из дому. Но сходить мне надо все-таки.
  Сосед
- Да это кто? Никак Блепир, соседушка?
  Блепир
- Он самый, Зевс свидетель!
  Сосед
- Расскажи, прошу,
  Во что ты это вырядился желтое?
  Кто вымарал тебя…

- **Сосед**

Да ты сходить решил канатом якорным!
Ну, мне пора отправиться в собрание.
Найти б накидку, у меня одна она!

Блепир

И мне пора, но прежде надо высидеть
Еще одну, засела сирота в кишках.

Сосед

Не та ли, что зажала Фрасибулу рот? (Фрасибул – должен был выступать против условий мира, предложенных спартанцами, но по неизвестным причинам не сделал этого.)

Блепир

Свидетель Зевс, приперло так, что мочи нет.
Беда, что делать? Если бы одно еще
Меня терзало это! Как наемся вновь,
Куда ж копить все это стану золото?
Уже и так калитку заколодило.
Чтоб ты пропал, проклятый господин дерьмо!
Кто позовет мне лекаря? И звать кого?
Кто по делам задов знаток испытанный?
Аминон,[1] Аминон – продажный оратор.[1] что ли? Отпираться станет он!
Пусть Антисфена[1] Антисфен – высмеивается как человек, склонный к вечным жалобам и вздохам.[1] мне доставят как-нибудь.
Большой он мастер по одним стенаниям
Определить, чем дышит зад страдающий.
О Илифия,[1]рожениц заступница,
Не дай мне лопнуть, не оставь заклиненным,
Чтоб я не стал посмешищем комедии!

- **Хремет**

  Что делаешь, приятель, положить присел?

- **Блепир**

  Свидетель Зевс, ни чуточки, встаю уже.

- Старики узнали, какие решения приняли женщины:

- **Блепир**
- Опасно лишь одно моим ровесникам:А вдруг, кормилом завладевши города,Они принудят нас насильно…
- **Хремет**
- Что еще?
- **Блепир**
- Их прижимать.
- **Хремет**
- А что, когда не в силах ты?
- **Блепир**
- Без завтрака оставит.
- **Хремет**
- Постарайся же,Сумей, дружок, и прижимать и завтракать.
- **Блепир**
- Ужасно! Через силу?
- **Хремет**
- Все, что городуИдет на пользу, долг мужчины выполнить.К тому же есть старинное поверие:Нам всякое решенье бестолковоеНа счастье, на удачу повернет судьба.Великая Паллада, боги милые,Спасите нас и ныне! Будь здоров!

Эписодий четвертый – показаны последствия введения «сексуального коммунизма»

- *Потасовка. Старухи тянут юношу в разные стороны.*
- **Юноша**
- О, трижды жалкий!
- Я гнилушку старую
- И ночь и день обязан прижимать к груди,
- И только с ней покончу, должен взяться вновь
- За эту Фрину, с челюстью покойницы!
- Ну, разве ж не страдалец я, не мученик?
- Свидетель Зевс! Мужчина разнесчастнейший,
- Сцепиться должен с этими зверюгами!
- Но если суждено мне претерпеть конец
- У этих шлюх, нарвавшись на подводный риф,
- Пусть буду похоронен у протоков их!
- Пусть эту над могилой водрузят моей
- Живьем, но засмоленную! Литой свинец
- Пускай привяжут к щиколоткам мерзостным,
- Воздвигнут так, как кружку погребальную!

- *Старухи утаскивают юношу с орхестры.*

Лягушки – 405 г. до н.э. – после битвы при Аргинусских островах

- Ксанфий
- Сказать ли, сударь, шуточку привычную
  Из тех, что вечно потешают зрителей?
- Дионис
- Скажи! Не говори лишь: задыхаюсь я!
  Уж это — шутка чрезвычайно старая.
- Ксанфий
- Так что ж сказать?
- Дионис
- Не говори: ой, лопаюсь!
- Ксанфий
- Вот шуточка отличная!
- Дионис
- Скажи смелей!
  Не говори лишь одного.
- Ксанфий
- Чего еще?
- Дионис
- Что, ношу перекладывая, треснешь ты.
- Ксанфий
- А это: издыхаю я под тяжестью.
  Снимите, а не то в штаны…
- Дионис
- Прошу тебя.
  Не продолжай! Давно уже тошнит меня.
- Ксанфий
- Зачем же я поклажу на себе тащу,
  Когда и пошутить нельзя, как водится
  У Фриниха, у Ликида с Амипсием?
  У них рабы таскают груз в комедиях.
- Дионис
- Не надо лучше! Всякий раз, как вижу я
  В театре эти штучки знаменитые,
  Иду домой, на целый год состарившись.

Средняя комедия

Комедиограф Эвбул

(по Афинею, кн. I)

Кто из ахейцев у Гомера рыбу ест?
У них и мясо было только жареным:
И ни один не пробовал варить его.
Никто из них не тешился с подругами:
Друг дружку мяли десять лет без устали
В такой войне, что хуже не придумаешь.
Один лишь город взяли и ушли с дырой
В заду пошире тех проломов в крепости

Любовь к неживым предметам. По Афинею

- Так и на бронзовую корову в Пирене пытался взобраться бык, и на нарисованных сучку, горлинку и гусыню набрасывались кобель, голубь и селезень, но, убедившись, что это невозможно, все они отступились - точь в точь как Клисоф Селимбрийский.
- Ведь этот Клисоф, воспылав на Самосе страстью к статуе из паросского мрамора, заперся в храме в надежде сойтись с ней; но когда оказалось, что это невозможно, и камень слишком холоден и тверд, то он отступился и утолил желание каким-то кусочком мяса.
- Об этом упоминает и поэт Алексид в комедии "Картина", когда пишет:
- Рассказывают, было и на Самосе:
  Проснулось вожделенье к деве каменной
  У некоего мужа, затворился с ней
  Он в храме...

Новая комедия - ?

Махон. «Изречения» По Афинею, пер. Н. Т. Голинкевича

- Был Леонтиск у Мании любовником,
  Борец-панкратиаст,который с нею жил
  Один, как со своей женой законною.
  Когда ж узнал он, что была Антенором
  Она соблазнена, был вне себя борец.
  Она ж ему: "О чем ты беспокоишься,
  Душа моя? Я просто любопытствую,
  А заодно решила и почувствовать:
  Что ж это будет, если олимпийские
  Два победителя всю ночь
- Упрашивал дать в зад Деметрий Манию,
  Она же не давала без подарочка.
  Когда принес он, Мания подставилась,
  Сказав: "Атрея внук, теперь позволено".
- [Пародия на стих из «Электры» Софокла (2), где воспитатель говорит Оресту: «теперь тебе можно, так как ты здесь, видеть те вещи, которых ты все время так добивался».

- Подозревали, что страдала Мания
  Болезнью каменной, Гнафена ж пачкала
  Постель свою по слабости кишечника
  (Дифил за это взбучки ей устраивал).
  После одной из них, не в духе будучи,
  Гнафена говорит со вздохом Мании:
  "Боюсь, сестра, что будет - вдруг
  окажется
  Взаправду камень у тебя?" Ей Мания:
  "Не бойся, будет он тебе подтиркою".

Римское время. Лукиан – скатологии у него, кажется, нет. Зато есть шикарный евнух. Пер. Н.П. Баранова

- Голоса разделились: одни признавали необходимым раздеть Багоя, как поступают с невольниками, и освидетельствовать, способен ли он философствовать по состоянию своей мошонки. Другие, еще того забавнее, предлагали вызвать несколько женщин из веселого дома и приказать обвиняемому соединиться с ними и действовать, причем один из судей, самый старший и заслуживающий наибольшего доверия, должен был стоять подле и смотреть, действительно ли тот философствует. Затем, когда все вдоволь нахохотались и не осталось человека, который не надорвал бы себе живота, сотрясаясь от смеха, было постановлено перевести дело на рассмотрение в Рим и слушание отложить.

- *13.* И вот сейчас один из них, по слухам, всячески подготовляется и упражняется в произнесении речей и сколачивает обличительное слово, выдвигая обвинение в прелюбодеянии, противоречащее, однако, его собственной цели, — он действует в этом случае подобно всем плохим ораторам и своим обвинением сам заносит противника в списки мужчин. Багой же, как говорят, другим озабочен: он усиленно проявляет свою мужественность и преуспевает в этом, надеясь в конце концов одержать верх, если докажет, что он ничуть не хуже любого осла, покрывающего кобылу. Вот чем, мой милый, вернее всего, оказывается, разрешается вопрос о философии. Вот — доказательство неопровержимое. А потому да ниспошлют боги моему сыну — он у меня еще совсем ребенок — не ум, не язык, но хороший, крепкий уд, способный и философский.

Сборник анекдотов «Филогелос»

- Неполная энциклопедия античной жизни.
- Анекдоты литературные и народные.

- Анекдот про "как тебя постричь?-молча!" - это буквальная цитата плутарховских "Изречений царей и полководцев". Только в Филогелосе просит цирюльника замолчать эвтрапелос (шут/остряк), а у Плутарха брадобрея затыкает македонский царь Архелай.
- "Педант купил в Коринфе картины древних живописцев, и, погрузив их на корабль, сказал корабельщикам: "Если вы их погубите, я с вас потребую новые". Это буквально пересказ Веллея Патеркула (Римская история. I. 13-14) о том как Луций Муммий разрушил Коринф в 146 г.до н.э. и вывозил оттуда древние картины и статуи (очевидно, не понимая их настоящей ценности).
- Есть анекдот, где остряк говорит неумелому кифареду: "Здравствуй, петух!". На вопрос о том, почему он так обратился к музыканту, остряк отвечает: "Потому что он всех подымает на ноги". Так вот, Диоген Лаэртский рассказывает эту же историю о кинике Диогене (VI.2.48).

- *Νεανίσκος ἐρωτηθείς, <εἰ> ὑπὸ τῆς γυναικὸς αὑτοῦ κελεύεται ἢ πείθεται αὐτῷ ἐκείνη πάντα, ἐναβρυνόμενος ἔφη· Οὕτως με φοβεῖται ἡ γυνὴ μου· ἐὰν χάνω, χέζει.*
- *У юноши спросили, командует им жена или во всем ему повинуется. Он, красуясь, сказал: «Жена меня так боится, что, стоит мне открыть рот, как она обделывается» (№252).*

- Μωρός κωφῷ συγκαθεύδων ἐβδεσε. τού δέ τήν δυσωδίαν αίσθομένου καί κατακράξαντος ἔφη·῎Ιδε, πώς ἀκούεις ἀλλ' ἐμπαίζεις μοι.
- Глупец спал рядом с глухим и пустил ветры. Только глухой почувствовал запах, проснулся. Глупец же сказал ему: «Видишь, ты можешь слышать, но обманываешь меня» (№243).

- *Σχολαστικός νυκτός ἐπανέστη τῇ μάμμῃ αὐτοῦ. πληγὰς δὲ διὰ τοῦτο ὑπὸ τοῦ πατρὸς λαβών Σύ, εἶπεν, τοσοῦτος χρόνος ἐστιν ἐξ οὗ τὴν μητέρα μου ὀχεύεις, μηδὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ παθών, καὶ νῦν ὀργίζῃ ἐπὶ τῇ μητρί σου ἅπαξ με εὑρών;*
- *Педант ночью встал и полез к своей бабке; отец его за это отколотил. Педант сказал: «Сколько времени ты сам с моей матерью спишь, и я тебе слова не сказал, а стоило мне один раз лечь с твоей, и ты уже сердишься» (№45, пер. М. Л. Гаспарова).*
-
- *Εὐτράπελος ἰδὼν πορνοβοσκὸν μισθοῦντα μέλαιναν ἑταιρίδα εἶπε· Πόσου τὴν νύκτα μισθοίς;*
- *Остряк увидел, как хозяин публичного дома выдает жалованье черной гетере и спросил: «Сколько стоит ночь?» (№151).*

- *Νεανίσκος πρὸς τὴν γυναῖκα οὖσαν ἀσελγῆ εἶπε· Κυρία, τί ποιοῦμεν; ἀριστοῦμεν ἢ ἀφροδισιάζομεν; κάκεἰνη πρὸς αὐτὸν ἔφη· Ὡς θέλεις· ψωμὶν οὐκ ἔστιν.*
- *Юноша спросил у своей похотливой жены: «Госпожа, чем нам заняться: позавтракать или заняться любовью?». Та же ответила ему: «Как пожелаешь, но у нас нет ни кусочка» (№246).*

- *Νεανίσκος τραγῳδὸς ἠγαπήθη ὑπὸ γυναικῶν δύο, ὀζοστόμου καὶ ὀζοχρώτου. καὶ τῆς μιᾶς λεγούσης· Δός μοι, κῦρι, φιλήματα – τῆς δὲ ἄλλης· Δός μοι, κῦρι, περιπλοκάς – ἐκεῖνος ἀνεβόησεν· Οἴμοι, τί δράσω; δυσὶ κακοῖς μερίζομαι.*
- *Юношу-трагика любили две женщины, одна – с дурным запахом изо рта, другая – с дурным запахом тела. Одна сказала: «Господин, поцелуй меня!». Другая же: «Господин, обними меня!». Юноша вскричал: «Горе мне, что делать? Разрываюсь меж двух зол!» (№241).*

- *Νεανίσκος γραίας δύο καπριώσας ἐκάλεσε, πρὸς δὲ τοὺς οἰκείους διακόνους ἔφη· Τὴν μίαν κεράσατε, τὴν δὲ θέλουσαν ἀφροδισιάσατε. αἱ δὲ ὑφ’ ἓν εἶπον· Ἡμεῖς οὐ διψῶμεν.*
- *Юноша пригласил двух похотливых старух и сказал своим домашним слугам: «Смешайте для одной вино, а с той, что захочет, займитесь любовью». Обе заявили: «Мы не хотим пить!» (№ 247).*
-

- *Εὐτράπελος κάπηλος εἰρὼν ταξεώτην ἐπὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν· Εὗρον, ὃ οὐκ ἐζήτουν.*
- *Остроумный лавочник, обнаружив таксеота на своей жене, сказал: «Нашел, что не искал» (№ 145).*

- *Οἰκοδέσποινα μωρὸν οἰκέτην ἔχουσα ἐμφατῆ καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν ἀδροκέφαλον, ἐπιθυμήσασα αὐτοῦ, φιμάριον εἰς τὸ πρόσωπον βαλοῦσα, ἵνα μὴ ἐπιγνωσθῇ, συνέπαιζεν αὐτῷ. ὁ δὲ ἐν τῷ παίζειν συνεισῆλθεν αὐτῇ. καί τῷ δεσπότῃ συνήθως προσγελῶν εἶπε· κῦρι, κῦρι, τὸν ὀρχηστὴν ἐβίνησα, καὶ ἡ κυρὰ ἦν ἔσωθεν.*
- *У хозяйки был слабоумный раб. Увидев его мужское достоинство, хозяйка возжелала раба. Закрыв лицо маской, чтоб не быть узнанной, она стала с ним заигрывать. Раб ответил на заигрывания. После, как всегда посмеиваясь, он заявил хозяину: «Господин, господин, я поимел танцовщицу, а хозяйка была внутри!» (№ 253).*

- *Εὐτράπελόν τις ἐλοιδόρει, ὅτι Σοῦ τὴν γυναῖκα δωρεὰν ἔσχον. ὁ δὲ εἶπεν Ἐμοί μὲν ἀνάγκη τοσούτου κακοῦ ἀνέχεσθαι· σοὶ δὲ τίς ἀνάγκη;*
- *Некто бранил остряка: «Я задаром поимел твою жену!». Тот же ответил: «Я-то вынужден спать с этим злом, а тебя какая нужда заставила?» (№ 265).*

Комедия и юмор в античных центрах Северного Причерноморья

Херсонес. Статуэтка комического актера в роли Геракла. Глина. Аттика, первая половина IV в. до н.э.

«Ученическое и хулиганское граффито» из Артезиана

- ληκάσα<ς>
  μοῦ Δ̣/ο{δο}λης
- *Doles, qui fellavit meum*
- (sc. membrum virile)!